



中西文典籍譯介之共性與個性

古孟玄

台灣 台灣國立政治大學

中西兩文化譯介之始雖可上溯至十六世紀：「明心寶鑑」，第一部以西方文字翻譯的漢文古籍，由天主教士高母羨(Juan Cobo)於 1592 年譯成西班牙文。在 17 世紀另一位西班牙天主教士那瓦雷得(Domingo Fernández Navarrete)，也為「明心寶鑑」重新譯注另一版本。然而在這幾個世紀中國和西班牙別無其他顯著的交流，尤其十九世紀中國驅逐傳教士，二十世紀 50 年代毛澤東政權的鎖國政策，更導致中國和西班牙關係的薄弱。故中西譯介交流於上個世紀末才開始蓬勃發展。

早期中文典籍的西譯，多以前人語錄及經典文學為主。例如耶穌教會神父 Carmelo Elorduy (1901- 1989)翻譯了道德經(1961)，莊子(1967)，道家思想(1975)及詩經(1975)等。近幾十年來西班牙的漢譯作品才逐漸有小說或詩詞等文類的出現。而西班牙語文本的中譯，不論是在中國或台灣一直以來都是文學作品居多，少有前人語錄或哲學作品的譯介。西班牙文翻譯作品在中國或台灣文學性質較為濃厚，且並無引進其他文類之西語作品的現象。兩種文化對於譯介典籍多所取捨，有相當大的差異。

本文的研究目的為中文典籍西譯與西文典籍中譯的概觀，指出兩者的共性與個性。此外，亦將探討中西文化交流的斷層時期，其歷史背景及其對於譯介工作所造成的影響，以及目前的國際局勢對於中西或西中互譯的阻力及助力。耙梳中西文翻譯的當代現況，不僅釐清中西龐雜的翻譯史，抑是日後相關研究的重要依據。